



Lebanese University



University of Isfahan

Memorandum of Cooperation (MOC)

Between

First Party

Second Party

**The Lebanese University,
Represented by its
President
Prof. Fouad Ayoub**

And

**University of Isfahan
Represented by its
President
Prof. Hooshang Talebi**

Introduction

In the context of promoting cooperation between the Lebanese University in the Lebanese Republic and University of Isfahan in the Islamic Republic of Iran to bolster scientific, cultural and educational cooperation,

And in line with their belief in the importance of this cooperation to carry out their educational and academic missions,

The two parties have agreed to the following:

Article One: The introduction is an integral of this MOC.

Article Two: Cooperation Objectives includes:

- 1- Promotion of scientific and cultural cooperation;
- 2- Exchange and acceptance of students in Master and Doctoral levels in various common specializations, particularly in Arabic and Farsi Majors, and Humanities overall, as per adopted regulations of both universities;
- 3- Faculty exchange as per adopted regulations of both universities;
- 4- Researcher exchange in literary and scientific topics that have a common interest;
- 5- Expertise exchange concerning educational programs;
- 6- Promotion of cooperation between libraries and scientific research centers in both universities;
- 7- Exchange of scientific publications and journals; and
- 8- Organizing joint scientific conferences, seminars, webinars and meetings.

u



Lebanese University



University of Isfahan

Article Three: Financial Issues

Registration fees in one of the two universities are at the charge of the delegated or hosted student. The student must also provide sufficient funds to cover travel, transportation, accommodation and other expenses needed to pursue his/her university education.

The delegated or hosted teacher must provide sufficient funds to cover travel, transportation, accommodation and other expenses needed to complete the academic task appointed to him/her in the host institution.

The Lebanese University is not liable for any financial expenses upon execution of this MOC. The University of Isfahan is not liable for any financial expenses upon execution of this MOC.

Article Four: Annexes and Executive Programs

Annexes for this MOC will be signed to describe any joint activity between the two parties. Executive programs that define the cooperation principles and mechanism will also be put in place.

Article Five: Cooperation Duration; Provision of Termination, Amendment and Renewal; and Enforced Laws

This MOC is valid for three years, starting from the date it is signed by the two parties. It can be renewed or amended in writing and after approval and signature of the two parties.

In case of termination, the party wishing to terminate the MOC must send a written notice to the other party at least two months before the date of termination. Joint activities between the two parties remain ongoing until they are over, provided they do not last more than year from the termination date.

This MOC is governed by laws enforced in the two countries and regulations enforced in the two universities.

The previous MOC and its annexes signed by the two parties are null and void.

This MOC is drafted in two original copies, with each party having one copy.

For the First Party
President of The Lebanese University



Prof. Fouad Ayoub

Beirut, on 03/08/2020

For the Second Party
President of the University of Isfahan

Prof. Hooshang Talebi

Isfahan, on 19/08/2020





Lebanese University



University of Isfahan

Annex 1

Between

First Party

Second Party

**The Lebanese University,
Represented by its
President
Prof. Fouad Ayoub**

And

**University of Isfahan
Represented by its
President
Prof. Hooshang Talebi**

In the context of the Memorandum of Cooperation (MOC) signed upon in 2020 between University of Isfahan in the Islamic Republic of Iran and the Lebanese University,

The two parties have agreed to carry out the terms of the MOC according to Annex 1

Article One: Number of Students and Teachers

The two parties have set the maximum number of Master students at five (5) in the first year of the program from each university, in various specializations, particularly in Arabic and Farsi Literature Majors. A maximum of two (2) teachers from each university are exchanged every year.

Article Two: Student Selection

The sending university chooses its students and delegates them to the host university according to the academic standards and terms required by both universities and available educational programs. Chosen students should be fluent to the language of subjects taught at the host university.

Article Three: University Fees

Students registered at the host university are exempt of paying university fees after fees have been paid in the sending university.

Article Four: Accommodation for Hosted Students

Host university provides accommodation for delegated teachers (2 teachers) and hosted students in its campus (a maximum of 5 students) yearly is available and is free of Charge. Costs of paper, health insurance and other necessary expenses are handled by the teachers and students.

Article Five: Executive Programs



Lebanese University



University of Isfahan

Each of the two universities drafts executive programs when needed for the proper implementation of the cooperation MOC and its annexes. Each party sends notifications of the executive programs to its partner.

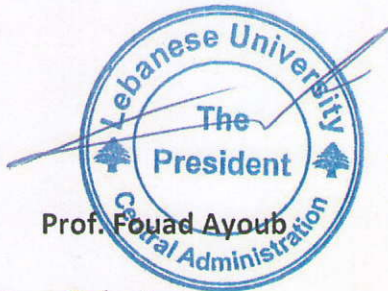
Article Five: Enforced Regulations

Hosted students and teachers shall abide by laws and regulations enforced in the host university.

Annex 1 herein and all following annexes signed by the two parties, as well as the related executive programs, are governed by the regulations of the cooperation MOC signed between the two parties in 2020.

This Annex 1 is drafted in two original copies, with each party having one copy.

For the First Party
President of The Lebanese University



Prof. Fouad Ayoub

Beirut, on 03/08/2020

For the Second Party
President of the University of Isfahan

H. Talebi

Prof. Hooshang Talebi

Isfahan, on 19/8/2020





جامعة اصفهان



الجامعة اللبنانية

اتفاقية تعاون بين

فريق ثانٍ

جامعة أصفهان الممثلة
برئيسها البروفسور هوشنك طالبى

فريق أول

الجامعة اللبنانية الممثلة
برئيسها البروفسور فؤاد أيوب

المقدمة

في إطار تعزيز التعاون بين الجامعة اللبنانية في الجمهورية اللبنانية وجامعة أصفهان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية لتعزيز التعاون العلمي والثقافي والتربوي بينهما، وإيماننا منهما بأهمية هذا التعاون في تأدية رسالتهما التعليمية والأكاديمية، اتفق الفريقان على ما يلي :

المادة الأولى: تعتبر هذه المقدمة جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية

المادة الثانية: أهداف الاتفاقية

- ١- تعزيز التعاون العلمي والثقافي
- ٢- تبادل وقبول الطلاب في مراحل الماجستير والدكتوراه في مختلف الاختصاصات المشتركة، وخاصة في اختصاص اللغتين العربية والفارسية والعلوم الإنسانية بشكل عام، وفقاً للأنظمة المعتمدة في كلا الجامعتين
- ٣- تبادل الأساتذة من أعضاء الهيئة التعليمية وفق الأنظمة المعتمدة في كلا الجامعتين
- ٤- تبادل الباحثين في المواضيع العلمية والأدبية ذات الاهتمام المشترك
- ٤- تبادل الخبرات حول البرامج التعليمية
- ٥- تعزيز التعاون بين المكتبات ومراكز البحوث العلمية في الجامعتين
- ٦- تبادل المنشورات والمجلات والإصدارات العلمية
- ٧- تنظيم المؤتمرات والندوات واللقاءات العلمية المشتركة

المادة الثالثة: الشؤون المالية

يقع على عاتق الطالب الموفد أو المستضاف دفع رسوم التسجيل في إحدى الجامعتين وتأمين المبالغ المالية اللازمة لتغطية تكلفة السفر والتنقل والإقامة وغيرها من المصاريف المتوجبة لمتابعة دراسته الجامعية. كذلك، يقع على عاتق الأستاذ الموفد أو المستضاف تأمين المبالغ المالية اللازمة لتغطية نفقات السفر والإقامة وغيرها من المصاريف المتوجبة لاتمام المهمة الأكاديمية الموكلة إليه في الجامعة المستضيفة. لا تتحمل الجامعة اللبنانية أي تكلفة مالية عند تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة الرابعة: الملاحق والبرامج التنفيذية

يتم توقيع ملاحق تابعة لهذه الاتفاقية لتفصيل أي نشاط مشترك بين الفريقين كما يتم وضع برامج تنفيذية تحدد أسس وآلية التعاون.

المادة الخامسة: مدة الاتفاقية وأحكام فسخها وتعديلها وتجديدها والقوانين المطبقة

تسري هذه الاتفاقية لمدة ثلاث سنوات تبدأ منذ تاريخ توقيعها من الفريقين، ويمكن تجديدها أو تعديلها بالطرق الخطية وبعد موافقة الفريقين وتوقيعهما.

وفي حالة الفسخ، على الفريق الذي يرغب في فسخ الاتفاقية إرسال إشعار خطي للفريق الآخر قبل شهرين على الأقل من تاريخ إيقاف العمل بها، وتبقى الأعمال المشتركة بين الفريقين قائمة إلى حين انتهائها على أن لا تتجاوز مدتها سنة من تاريخ الفسخ.

تطبق على هذه الاتفاقية القوانين النافذة في البلدين والأنظمة المعمول بها لدى كل من الجامعتين. تلغى الاتفاقية السابقة وملاحقها الموقعة بين الفريقين

حُزرت هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين بيد كل فريق نسخة.

عن الفريق الثاني

رئيس جامعة أصفهان



أصفهان، في

عن الفريق الأول

رئيس الجامعة اللبنانية



بيروت، في 23 JUL 2022



جامعة أصفهان



الجامعة اللبنانية

ملحق رقم 1
لاتفاقية التعاون الموقعة عام 2020 بين

فريق ثانٍ

جامعة أصفهان الممثلة
برئيسها البروفسور هوشنك طالبى

فريق أول

الجامعة اللبنانية الممثلة
برئيسها البروفسور فؤاد أيوب

في إطار اتفاقية التعاون المعقودة بين جامعة أصفهان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية والجامعة اللبنانية والموقعة عام 2020 اتفق الفريقان على تنفيذ بنود الاتفاقية وفقا للملحق رقم 1:

المادة الأولى: عدد الطلاب والأساتذة

يحدد الفريقان عدد الطلاب في مرحلة الماجستير بخمسة طلاب (5) كحد أقصى في السنة الأولى من البرنامج، من كل جامعة، في مختلف الاختصاصات المشتركة وخاصة اختصاص اللغة العربية واللغة الفارسية وأدائها. ويتم تبادل أستاذين (2) سنويًا من كل جامعة كحد أقصى أيضًا.

المادة الثانية: اختيار الطلاب

تختار الجامعة المرسله طلابها وتوفدهم إلى الجامعة المستضيفة وفقا للمعايير الأكاديمية والشروط المطلوبة في كلتا الجامعتين والبرامج التعليمية المتوفرة، مع مراعاة إتقان لغة المواد المدرسه في الجامعة المستضيفة.

المادة الثالثة: الرسوم الجامعية

يعفى الطلاب المسجلون لدى الجامعة المستضيفة من دفع الرسوم الجامعية بعد أن يتم دفعها في الجامعة المرسله.

المادة الرابعة: تأمين السكن للطلاب المستضافين

تؤمن الجامعة المستضيفة السكن للأساتذة الموفدين إليها (أستاذان اثنان)، وللطلاب المستضافين في حرم المدينة الجامعية لديها (خمسة طلاب) كحد أقصى سنويًا، شرط توفر الأمكنة المجهزة للسكن، على أن يتكفل كل من الأستاذ والطالب دفع تكلفة الأوراق والتأمين الصحي وغيرها من المصاريف الضرورية.

المادة الخامسة: البرامج التنفيذية

تعمل كل من الجامعتين على وضع برامج تنفيذية عند الحاجة لحسن تطبيق اتفاقية التعاون وملاحقتها.

المادة السادسة: الأحكام القانونية المطبقة

تطبق الأنظمة والقوانين المعمول بها في الجامعة المستضيفة على الطلاب والأساتذة المستضافين. تطبق أحكام اتفاقية التعاون الموقعة عام 2020 بين الفريقين على هذا الملحق رقم 1 وعلى كافة الملاحق اللاحقة والموقعة بين الفريقين وعلى البرامج التنفيذية التابعة لها.

حرر هذا الملحق رقم 1 على نسختين بيد كل فريق نسخة.

عن الفريق الثاني

رئيس جامعة أصفهان



هوشنك طالبى

عن الفريق الأول

رئيس الجامعة اللبنانية



فؤاد أيوب

أصفهان، في

23 JUL 2020

بيروت، في